

К. А. Зинкевичус

ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В АНГЛИЙСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

Данная статья посвящена анализу концепта «любовь» на материале паремиологических единиц английского языка. Концепт «любовь» является одним из самых распространенных и наименее определенных понятий в современной науке. В статье выявлены когнитивные признаки концепта «любовь» в английской культуре, каждый из которых проиллюстрирован примером.

Путь одного народа по исторической лестнице несопоставим с движением другого народа в тот же период времени. Даже близкие народы на определенном этапе своей истории проходят разные этапы в развитии, дистанцируясь друг от друга, накапливая новый опыт, который таит в себе разные мировоззрения, разные ценности и разные взгляды на явления природы и социальные процессы.

В представлении концепта как культурно значимого и культурно специфичного образования мы обращаем внимание на высказывание В. П. Москвина, считающего концепт важным и ценным для носителей языка образованием, «которое является темой значительного количества пословиц, поговорок, фольклорных сюжетов, художественных текстов и объективировано значительным количеством синонимов» [1, с. 104].

Пословицы и поговорки – это не просто устойчивые высказывания. Они являются выражением мнения нации. В течение многих столетий они создавались, дополнялись, совершенствовались, пересказывались, переоценивались людьми и стали теми «крылатыми выражениями», которые наделяют особенной силой, живостью и эмоциональностью каждый отдельный язык. Не любое высказывание приобретало статус пословицы, фразеологизма или поговорки, а только то, которое наиболее близко и точно отражало образ жизни и мысли всего народа. Именно такие изречения прочно заняли свое место в языке, стали понятными для всех и могли существовать столетиями, передаваясь из века в век, из поколения в поколение. Каждая пословица и поговорка таит в себе опыт поколений, которые создали их и передали следующему поколению. Эти изречения не спорят и ничего не доказывают – они просто несут в себе истину.

Известный литературный критик и публицист Н. А. Добролюбов утверждал, что «народные пословицы и поговорки <...> служат отражением народного ума, характера, верований, взглядов <...>» [2, с. 4].

Согласно энциклопедическому словарю Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона, «пословица – это сжатое, общеупотребительное изречение, живущее в народной речи. Содержание пословиц настолько разнообразно, что дать их определение на основании этого признака едва ли возможно; обыкновенно – это общее суждение или наставление, относящееся к какой-нибудь стороне жизни» [3].

Материалом для исследования концепта «любовь» в английском языке послужил словарь пословиц и поговорок английского языка «*The Oxford Dictionary of Proverbs*» [4].

Любовь обязательно присутствует между членами семьи, где особенная роль принадлежит любви матери к детям и любви детей к матери. Материнская любовь самая сильная, она не угасает и не ослабевает с течением времени. Мать в жизни человека только одна, поэтому ее следует любить. Мать любит своих детей безгранично, поэтому для того, чтобы суметь расположить к себе женщину, достаточно просто похвалить ее

ребенка: *a mother's love is best of all* – ‘материнская любовь – самая лучшая’; *love your mother, you'll never have another* – ‘люби свою мать, у тебя никогда не будет другой’; *praise the child, and you make love to the mother* – ‘похвалите ребёнка и его мать полюбит вас’.

В английских поговорках любовь слепа. Влюбленный человек ослеплен своими чувствами и не способен объективно оценивать предмет своего воздыхания. Тот, кто влюблен, не видит недостатков своего возлюбленного. Также обращает на себя внимание тот факт, что здесь проводится параллель между любовью и ненавистью: *affection blinds reason* – ‘привязанность ослепляет разум’; *blind love makes a harelip for a dimple* – ‘слепая любовь превращает заячью губу в ямочку’; *love is blind as well as hatred* – ‘любовь слепа так же, как и ненависть’.

Имеет ли любовь цену? С одной стороны, в английских поговорках утверждается, что у любви нет цены, ее нельзя ни купить, ни продать, а с другой – что любовь находится во власти материального благосостояния. И именно материальное благосостояние в английской культуре выходит на первый план. Любовь длится лишь до той поры, пока она подкреплена деньгами, а стоит бедности постучаться в двери, любовь вылетает в окно: *I love you well but touch not my pocket* – ‘я очень люблю тебя, но не трогай мой карман’; *love lasts as long as money endures* – ‘любовь длится до тех пор, пока существуют деньги’; *love in a hut with water and crust is cinders, ashes, dust* – ‘любовь в хижине с водой и корочкой – это зола, пепел, прах’; *when poverty comes in at the door, love flies out of the window* – ‘когда бедность стучится в дверь, любовь вылетает в окно’.

Любовь в отношении ко времени также рассматривается противоречиво: с одной стороны, любовь бесконечна, с другой стороны – время убивает любовь, с течением времени любовь угасает: *love without end has no end* – ‘бесконечная любовь не имеет конца’; *time, not the mind, puts an end to love* – ‘время, а не разум кладет конец любви’.

Такое же противоречие прослеживается и в связи любви с разлукой. С одной стороны, разлука укрепляет любовь, но в то же время расставание влюбленных является причиной угасания любви: *absence sharpens love* – ‘отсутствие обостряет любовь’; *absence, and a friendly neighbour, washeth away love* – ‘разлука и дружелюбный сосед смывают любовь’.

Первая любовь самая сильная, она не забывается и не «ржавеет»: *no love like the first love* – ‘нет такой любви, как первая любовь’; *old love does not rust* – ‘старая любовь не ржавеет’.

Любовь – настолько глубокое и всеобъемлющее чувство, что ее нельзя выразить словами. Когда любовь велика, слова не нужны; любовь говорит сама за себя: *when love is greatest, words are fewest* – ‘когда любовь сильнее всего, слов меньше всего’; *next to love, quietness* – ‘рядом с любовью – тишина’; *love speaks, even when the lips are closed* – ‘любовь говорит, даже когда губы сомкнуты’.

В английских поговорках утверждается, что любовь изменчива и скоротечна: *hot love is soon cold* – ‘горячая любовь скоро остывает’; *love of lads and fire of chats is soon in and soon out* – ‘любовь к парням и страсть к разговорам скоро появятся и скоро погаснут’.

Особое место в английской паремииологии отводится высказываниям о любви и супружеских отношениях. Согласно пословицам, брак вряд ли может быть совместим с любовью. Хочешь похоронить свою любовь – женись: *marriage is the tomb of love* – ‘брак – могила любви’; *love is a fair garden and marriage a field of nettles* – ‘любовь – это прекрасный сад, а брак – поле, заросшее крапивой’. Тем не менее обнаружили две поговорки, в которых говорится о более благоприятном исходе для любви в результате брака: *love is a flower which turns into fruit at marriage* – ‘любовь – это цветок, который в браке превращается в плод’; *marry first, and love will follow* – ‘сначала женись, и за этим последует любовь’.

Нередко в английских поговорках встречается идея о том, что любовь – это «всемогущее» чувство, способное преодолеть все обстоятельства. От любви нельзя спрятаться, и ничто не может встать на пути этого чувства; для любви преград не существует. В данном случае любовь часто персонифицируется и наделяется человеческими способностями и качествами: *love will creep where it cannot go* – ‘любовь проникнет туда, куда она не может пройти’; *love will find a way* – ‘любовь найдет выход’; *love will go through stone walls* – ‘любовь пройдет сквозь каменные стены’.

Достаточно большая группа пословиц в английском языке реализует значение «милые бранятся – только тешатся». Ссора помогает восстановить любовь и мир в отношениях. После ссоры влюбленные чувствуют прилив новой страсти. Чувства становятся ярче, а любовь обновляется: *love's anger is fuel to love* – ‘гнев разжигает любовь’; *lover's anger is short-lived* – ‘гнев влюбленного недолговечен’; *the quarrel of lovers is the renewal of love* – ‘ссора влюбленных – это возобновление любви’.

В английских поговорках концепт «любовь» отражает влияние этого чувства на человека. Любовь способна менять людей, делать их умнее, благороднее, красноречивее: *love makes a wit of the fool* – ‘любовь делает дурака остроумным’; *love makes men orators* – ‘любовь делает людей ораторами’; *love makes all hard hearts gentle* – ‘любовь делает все жестокие сердца нежными’.

Также в английских пословицах о любви прослеживается связь этого чувства с другими чувствами и эмоциями:

– неприязнью: *love and hate are blood relations* – ‘любовь и ненависть – кровные родственники’;

– ревностью: *love being jealous, makes a good eye look asquint* – ‘любовь, будучи ревливой, заставляет смотреть подозрительно’;

– состраданием: *pity is akin to love* – ‘жалость сродни любви’;

– дружелюбием: *when love puts in, friendship is gone* – ‘когда приходит любовь, дружба исчезает’;

– целомудрием: *love is the touchstone of virtue* – ‘любовь – это критерий добродетели’;

– боязнью: *fear is stronger than love* – ‘страх сильнее любви’;

– душевными муками и переживаниями: *never love with all your heart, it only ends in breaking* – ‘никогда не люби всем сердцем, в результате оно разобьется’; *love is a sweet torment* – ‘любовь – это сладкая мука’.

– прежней любовью: *it is best to be off with the old love before you are on with the new* – ‘лучше всего расстаться со старой любовью до того, как вы начнете новую’.

Любовь мотивирует людей доверять любимому человеку (*where love is, there is faith* – ‘там, где есть любовь, есть и вера’), прощать недостатки (*where love fails, we espy all faults* – ‘там, где любовь терпит неудачу, мы замечаем все недостатки’).

Любовь – крепкое, искреннее и подлинное чувство: *heart that truly loves never forgets* – ‘сердце, которое по-настоящему любит, никогда не забывает’; *sound love is not soon forgotten* – ‘крепкая любовь не скоро забывается’.

Любовь невозможно разжечь намеренно и любовь нельзя удержать в тайне: *a man has choice to begin love, but not to end it* – ‘у человека есть выбор начать любовь, но не заканчивать ее’; *fanned fire and forced love never did well yet* – ‘раздуваемый огонь и вынужденная любовь еще никогда не приводили к успеху’; *love and a cough cannot be hidden* – ‘любовь и кашель невозможно скрыть’.

Любовь притягивает любовь: *love is the loadstone of love* – ‘любовь – магнит любви’; *love begets love* – ‘любовь порождает любовь’.

Взаимная любовь ассоциируется с наивысшим счастьем: *love is the true price of love* – ‘любовь – это истинная цена любви’; *love is the true reward of love* – ‘любовь – это истинная награда за любовь’.

Таким образом, лингвокультурологический анализ концепта «любовь» в английской паремиологии дает нам возможность сделать следующие выводы:

1 Любовь – неотъемлемая часть семейных отношений.

2 Любовь всемогуща, порой безрассудна, ни одна живая душа не в силах ей сопротивляться. Любовь меняет человека в лучшую сторону; тот, кто любит, способен принимать любые недостатки своего избранника, доверять, проявлять заботу, идти на жертвы во имя любви. Любовью нельзя управлять, она неподвластна нашим желаниям, и любовь невозможно утаить.

3 Любовь бывает сложно передать вербально, любовь околдовывает нас и «вскруживает» голову. Любовь способна пасть жертвой новой влюбленности; расставание с любимым, как и время, может укрепить любовь, а может и стать причиной ее гибели. Любовь – это благословение, бесценный дар, данный человеку свыше. Любовь может быть подлинной и фальшивой, взаимной и безответной, вечной и проходящей. Спутниками любви являются такие чувства, как отвращение, ревность, сострадание, душевные муки.

4 Любовь не купишь за золото, но в то же время финансовое благополучие является немаловажным условием для крепкой любви. Влюбленный человек не может справедливо оценить объект своей привязанности. В любимых часто не замечают ни внешних изъянов, ни недостатков, связанных с личностью. Брак в большинстве случаев разрушает любовь.

Основываясь на результатах нашего анализа паремий, можно сделать вывод, что в основном концепты и культурные отношения в изучаемом языке имеют общекультурное значение в жизни представителей английской лингвокультуры.

Литература

1 Москвин, В. П. Классификация русских метафор / В. П. Москвин // Языковая личность: культурные концепты : сб. науч. тр. / ВГПУ, ПМПУ. – Волгоград–Архангельск : Перемена, 1996. – С. 103–113.

2 Собрание сочинений: в 9 т. / редкол.: Б. И. Бурсов (гл. ред.) [и др.]. – Москва; Ленинград : Гослитиздат, 1961–1964. – Т. 1: Статьи, рецензии, юношеские работы (апрель 1853–июль 1857) / Н. А. Добролюбов [и др.]. – 1961. – 595 с.

3 Энциклопедический словарь: [в 86 т.] / изд.: Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон; под ред. К. К. Арсеньева, О. О. Петрушевского. – Санкт-Петербург, 1898. – Т. 48. – 680 с.

4 The Oxford Dictionary of Proverbs [Electronic resource] / Ed. J. Speake. – Fifth edition. – Oxford University Press. – Mode of access: <https://online.pubhtml5.com/weoq/mutk/#p=14>. – Date of access: 05.04.2023.

УДК 373.5.091.3:811.111'34

Ю. А. Злотникова

МЕТОДИКА РАБОТЫ С ТЕКСТОМ ДЛЯ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ НА УРОКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Данная статья посвящена методике работы с текстом для ознакомительного чтения на уроке английского языка в средней школе. Рассмотрены такие аспекты, как виды чтения, ознакомительное чтение, этапы работы с текстом. Предлагается комплекс упражнений и заданий, который может быть использован на каждом из этапов работы с текстом.